

Cantate BWV 149

Man singet mit Freuden vom Sieg *On chante joyeusement la victoire*

Événement : Saint Michel (29 septembre)

Première exécution : 29 septembre 1728

Texte : Psaume 118 : 15-16 ; Martin Schalling ; Christian Friedrich Henrici (Picander) (Mvts. 2-6)

Choral : Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Oboe I-III, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Man singet mit Freuden vom Sieg

On chante joyeusement la victoire

in den Hütten der Gerechten:

dans les tentes des justes :

Die Rechte des Herrn behält den Sieg,

La main droite du Seigneur proclame la victoire,

die Rechte des Herrn ist erhöht,

la main droite du Seigneur est levée,

die Rechte des Herrn behält den Sieg!

La main droite du Seigneur proclame la victoire !

2 Air [Basse]

Violone, Continuo

Kraft und Stärke sei gesungen

Que la puissance et la force soient chantées

Gott, dem Lamme, das bezwungen

À Dieu, l'agneau, qui a dompté

Und den Satanas verjagt,

Et qui a chassé Satan

Der uns Tag und Nacht verklagt.

Qui nous accusait jour et nuit.

Ehr und Sieg ist auf die Frommen

Honneur et victoire arrivent sur les pieux

Durch des Lammes Blut gekommen.

Par le sang de l'agneau.

3 Récitatif [Alto]

Continuo

Ich fürchte mich

Je n'ai pas peur

Vor tausend Feinden nicht,
Devant un millier d'ennemis,
Denn Gottes Engel lagern sich
Car les anges de Dieu campent
Um meine Seiten her;
Ici tout autour de moi ;
Wenn alles fällt, wenn alles bricht,
Quand tout tombe, quand tout se brise,
So bin ich doch in Ruhe.
Je suis encore en paix.
Wie wär es möglich zu verzagen?
Comment est-il possible de désespérer ?
Gott schickt mir ferner Roß und Wagen
Dieu m'envoie plus de chevaux et de chariots
Und ganze Herden Engel zu.
Et toute la foule des anges.

4 [Air \[Soprano\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Gottes Engel weichen nie,
Les anges de Dieu ne cèdent jamais,
Sie sind bei mir allerenden.
Ils sont avec moi pour toujours.
Wenn ich schlafe, wachen sie,
Quand je dors, ils veillent,
Wenn ich gehe,
Quand je marche,
Wenn ich stehe,
Quand je m'arrête,
Tragen sie mich auf den Händen.
Ils me portent dans leurs mains.

5 [Récitatif \[Ténor\]](#)

Continuo

Ich danke dir,
Je te remercie,
Mein lieber Gott, dafür;
Mon cher Dieu, pour cela ;
Dabei verleihe mir,
Alors accorde-moi,
Dass ich mein sündlich Tun bereue,
Puisque je regrette mes actions pécheresses,
Dass sich mein Engel drüber freue,
Puisque mon ange s'en réjouit
Damit er mich an meinem Sterbetage
Que le jour de ma mort il puisse
In deinen Schoß zum Himmel trage.
Me porter dans ton sein au ciel.

6 Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Continuo

Seid wachsam, ihr heiligen Wächter,
Soyez éveillés, vous les saints gardiens,

Die Nacht ist schier dahin.

La nuit est presque finie.

Ich sehne mich und ruhe nicht,

Je soupire et ne peux me reposer

Bis ich vor dem Angesicht

Tant que je ne suis pas en présence

Meines lieben Vaters bin.

De mon cher Père.

7 Choral [S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Continuo, Violino I e Oboe I col Soprano, Violino II e Oboe II/III coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto col Basso

Ach Herr, lass dein lieb Engelein

Ah, Seigneur, laisse ton petit ange,

Am letzten End die Seele mein

À ma fin, prendre mon âme

In Abrahams Schoß tragen,

Jusqu'au sein d'Abraham.

Den Leib in seim Schlafkämmerlein

Laisse mon corps, dans sa petite chambre à coucher,

Gar sanft ohn einge Qual und Pein

Tout doucement, sans aucune angoisse ou douleur,

Ruhn bis am jüngsten Tage!

Reposer jusqu'au dernier jour !

Alsdenn vom Tod erwecke mich,

Ce jour-là, réveille-moi de la mort,

Dass meine Augen sehen dich

Pour mes yeux puissent te voir

In aller Freud, o Gottes Sohn,

Dans le joie totale, ô fils de Dieu,

Mein Heiland und Genadenthron!

Mon Sauveur et trône de la miséricorde !

Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre mich,

Seigneur Jésus-Christ, écoute-moi,

Ich will dich preisen ewiglich!

Je te louerai éternellement !